

они опубликованы нами в статье, посвященной синтаксису переводных произведений.⁵⁷ Позволим себе и в настоящей работе вернуться к этим положениям и обосновать их аргументацию рядом новых наблюдений.

Прежде всего обратимся непосредственно к тому материалу, который привлекал для своих построений Бройер.

Проведенный нами анализ синтаксических конструкций текста «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия в древнерусском переводе по подготовленному нами изданию (см. таблицу) показал, что в нем действительно обнаруживаются придаточные предложения, названные Бройером придаточными предложениями цели и «косвеннопобудительными», относимые к обоим из отмеченных им типам.

Книги и главы	Придаточные предложения цели			Косвеннопобудительные предложения	
	с союзом «да» и с изъявительным наклонением	с союзом «аъ»	с союзом «да» и с сослагательным наклонением	с союзом «да» и с изъявительным наклонением	с союзом «да» и с сослагательным наклонением
Книга I, главы I—XXIV ⁵⁸	25	3	5	19	4
Книга I, главы XXV—XXXIII	8	—	3	18 ⁵⁹	5
Книга II	28	1	8	48	2
Книга III	18	1	2	10	2
Книга IV	13	—	5	12	2
Книга V	17	—	—	23	2
Книга VI	10	—	2	17	4
Книга VII	25	—	1	18	—
Итого	154	5	26	165	21
Всего предложений	185			186	

Анализируя предложения указанных типов, мы должны отметить прежде всего, что границы между ними условны. Так, подобно Бройеру, мы склонны относить предложения, зависимые от глаголов со значением «посылать», к предложениям «косвеннопобудительным». Во-вторых, наш подсчет помогает уточнить цифровые данные, приводимые в статье Бройера. У него лишь 15 предложений со сказуемым в сослагательном наклонении, относимых им к косвеннопобудительным, в то время как по нашему подсчету их оказывается 21.

Бройер не выделяет в качестве особого типа придаточные предложения цели с союзом «аъ» («ати»). Между тем 5 примеров с подобными союзами мы должны признать весьма показательными для установления русского происхождения перевода. Вероятно, нельзя считать случайным, что 3 из предложений с такими союзами оказываются в начальных гла-

⁵⁷ Н. А. Мещерский. О синтаксисе древних славяно-русских переводных произведений. — Сборник «Теория и критика перевода». Изд. ЛГУ, Л., 1962, стр. 98—101.

⁵⁸ Главы I—XXIV книги I выделяются в особую группу, так как они сохранились лишь в так называемой «Архивской редакции» и наиболее насыщены восточнославянскими элементами языка.

⁵⁹ В том числе два предложения с союзом «да» и повелительным наклонением.